

Fuellas

Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura ·
· 47^{ena} añada · lúmero 281 · mayo-chunio 2024 · Pre: 3 euros ·



Muller, bida e libertá (P. Artigas).
Dietario d'un suizida (R. Clavería). Borges e Grimm en aragonés.

FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 47^{ena} añaada • lumero 281 • mayo-chunio 2024. Pre: 3€



Redazi3n e almenstrazi3n: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Arag3n, Espa3a). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fuella.el: www.consello.org

Edita: Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentazi3n: Imprenta La Encarnaci3n, S. L. c / Algás-car, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Amaya Gállego Lamarca.

Secretarí3a de Redazi3n: Paz Ríos Nasarre.

Almenstrazi3n: Chorche Escartín Guillén.

Consello de Redazi3n: Chulia Ara, Santiago Bal, Zésar Biec, Ant3n Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Víctor Guiu Aguilar, Óscar Latas, Chusé I. Nabarro, Chusé Ant3n Santamaría, Rafél Vidaller.

Acotrazi3n e correzi3ns: Ana Cris Vicén, Chusto Puyalto.

Debuxos: Chesús Lorién Gimeno Vallés, Chesús Salcedo Ferra.

Fotos: Chulia Ara, Tresa Estabén, Rafél Vidaller, Zésar Biec.

CONDUZIONI: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & fablas): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FERA CONDUZI3N: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzi3n (por meyo de cheque u tal3n bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazi3n ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimbien ta ra suya publicazi3n podrá estar refusatos por o Consello de Redazi3n u acotraziatos en aspectos formals. Os testos ta "informazi3ns curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazi3n periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os testos de creyazi3n literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opini3n, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén as suyas afirmazi3ns. A opini3n d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en ista publicazi3n e deseya fer treslazi3n d'ixo por bel meyo mecanico u eleutorico, por fotocopia, u cualsiquier atro prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra condizi3n que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualidá

<i>Informazi3ns curtas</i>	3-6
LATAS, Óscar <i>Presentazi3n d'un libro de Félix Gil d'o Cacho en Tramacastilla de Tena</i>	7
RÍOS, Paz: <i>Feria d'o libro de Uesca</i>	8
RÍOS, Paz: <i>VIII Premio "Pedro Lafuente"</i>	9
ARTIGAS, Paula: <i>Muller, bida, libertá</i>	10-12

Imbestigazi3n

NAGORE, Franchó: <i>Aragonés "escallueña"</i>	13
---	----

Creyazi3n literaria

CLAVERÍA, Rubén: <i>Dietario d'un suizida</i>	14-17
---	-------

Traduzions

BORGES, J. L.: <i>O disco</i> . Traduzi3n feita por Chabier Garzía Flórez.....	8-19
GRIMM, Jacob e Wilhem: <i>Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradizi3n: 35. O nano d'a redoma</i>	20-22

Clamamientos

IX Trobada d'estudios e rechiras arredol de l'aragonés e a suya literatura. Programa. Fuelleta d'inscrizi3n.....	23-26
XVII Premio "Ana Abarca de Bolea" (2024) ta libros de poesia.....	27

Cuentraportalada

<i>Las fuens del temps</i> , Chusé María Ferrer.....	28
--	----

www.consello.org

INFORMAZIONS CURTAS

Botigueta en San Chorche 2024

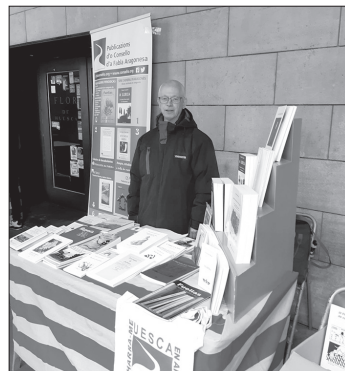
Como ye costumbre, a editorial do Consello d'a Fabela aragonesa estió presén en iste día en o cuallo as librerías y editorials s'amanan ta leutors e leutoras posando os puestos ta benda en as carreras d'a capital. Ista añada solo estiemos con a botigueta de maitins, pero as bendas e as consultas que se fazioron estioron abundans. Bocabularios, obras narratibas como *A lueca* u o poemario *Espiello de zertezas* son as obras por as que más se demandó. [Paz Ríos]

Premios "Condau de Ribagorza"

Chuan Carlos Bueno Chueca, en a modalidá de relatos, con a obra *Trunfas bullidas* e Julia Rosó Serentill, en a de poesía con a obra *Poemas rurals* son os ganadors d'o XXIII Concurso Literario "Condau de Ribagorza" en aragonés baxorribagorzano combocato por os Conzellos d'Estadilla, Fonz, Graus, Estada, Llasquarre e Peralta de Calasanz, istos dos zaguers ya en zona de fábala catalana de transición. A entrega de premios ha tenito lugar en Estadilla, o día de San Chorche. Antimás, o churao d'o concurso, integrato por María Luisa Arnal Purroy (Unizar), Xavier Tomás Arias (SLA) y Antonio Viudas Camarasa (Reyal Academia d'Estremadura), aprebo conzeder un aczésit á ra obra presentata por Baltasar Sin Morancho con o títol "L'amor d'una mare". [C. de R.]

Campaña de Cruz Roya Ribagorza

Cruz Roya empentta una campaña con fondos europeyos en cuenta d'a soledá en o mundo rural. Se denomina "Proyeuto Medrar, faigamos comunidá" e se desarrolla á nibel estatal. En Ribagorza, o teunico d'ista ONG, ha tenito a feliz ideya de pintar bancos en as poblazions, prou que sí con o premiso d'os conzellos e con a colaborazió de boluntarios e boluntarias, con testos en aragonés en os cuals se combida á ra chen a sentar-se e charrar. Felizitamos á Cruz Roya por ista inizatiba que dinnifica a nuestra luenga. [Paz Ríos]



Chésús Giménez Arbués en a botigueta d'o día de San Chorche.

Nueba nobela de Chusé Damián Dieste

O tión que tornó d'a dulza Franzia ye a nueba nobela d'o escritor e imbestigador Chusé Damián Dieste. En ista nobela, que trascorre por os polius paraches d'a Onor i Marcuello, e que se puede considerar a continazió de *Ixe lugar de tellas soras*, no existe muga entre o mundo reyal e o irreyal, entre ista esistenzia e o Dillá. Una complenganza de canabastas farchada por l'Onzeno conte i Ballangosta, faldero e acabacasas, con casal pairal en o lugar de tellas soras, Toza d'Estopallo, trabucaire que fa o camín de San Chaime por mirar de conoxer a os trabucaires Tatón e Tartarula, que campan por a sierra i Marcuello, Charles Henry d'Alemañac, nople galo con a delera d'estar arqueologo, que tamién fundió en bita tot o esquimen d'a parentalla, o tión rezién tornau d'a dulza Franzia, con ansias d'estar poeta d'estro, que torna enta o lugar de tellas soras zaga más de trenta añadas d'estar en París, o señor Portugués, zerrino inamorau d'o zine muto, que campa carrilano de lugar fendo rular zintas d'os direutors de más

nombrada d'o primotano zine muto, más o mosen cantamisano, con a baruca d'aparar a fe d'os fidels d'o lugar de tellas soras, farchan un quinteto de fenezitos, que remeran e recontan punto por agulla lurs trapalas. Istos zincu personaches bi son arredolaus d'atros personaches encara bibos, que campan por o lugar de tellas soras e o paisache d'a Onor i Marcuello. Una nobela que engrosa o catalogo d'a buena narratiba en aragonés. [C. de R.]



L'almunia de Doña Godina saca a poesía ta ras carreras

Ista primabera, dende o Conzello de l'Almunia de Doña Godina, e más concretamén dende a suya konzellería de Cultura, s'ha empentato una campaña a trabiés d'a cuala se da á conoxer á os poetas locals, e ta ixo se posa en un banco uno d'os suyos poemas, ta que los espleite tota ra chen. En iste causo, destacamos a faina poetica, antimás de lexicografica e mosical, d'o nuestro compañero Gonzalo Orna, cualos bersos ya son en os bancos d'a suya localidá. [María Nasarre]

"Escribo estos renglons no por pentecuch"

Os entrepuzes ta trobar testos redautatos en ansoatano en tiempos pasatos ha reforzato a falsa ideya de que l'ansonato no ha tenito tradición escrita importán dica as primeras añadas do sieglo XXI. Ista ediziún "*Escribo estos renglons no por pentecuch*", *Textos ansoatanos de los siglos XIX y XX*, de María Pilar Benítez Marco, que fa o lumero 45 d'a coleziún "Cosas nuestras" d'o IEA biene á refusar ista ideya. O bolumen pretende, por una parti, emponderar e á amanar á intresatos una tradición escrita bien poco difundita, asinas como dinnificar-la e dar á conoxer os suyos autors. Por atra parti, preba de dar modelos de referencia ta o empleo de l'ansotano, tanto oral como escrito, asinas como aduyar a amillarar o suyo conoximiento. Toz os testos contan con a suya contextualización e os pertinens comentarios d'a encargata d'ista ediziún, alazetal ta l'ansotano. [Paz Ríos]

Biografía d'Ana Abarca de Bolea

A coleziún "Vidas semblantes" d'a editorial Aladrada publica un nuevo bolumen adedicato á ra escritora barroca Ana Abarca de Bolea. L'autora d'iste estudio ye a escritora e profesora Ana Giménez; á trabiés d'a suya inestigaziún escubrimos a una gran leutora, a una autodidautá, a una muller independién que fazió d'a suya vida una pasión por a sabiduría o e treballo. A ediziún, con portalada d'o ilustrador José Luis Cano, nos leba ta o mundo do monesterio de Casbas, un puesto apropiato "ta que a suya pluma e a suya capeza bolasen libres d'o culto ta o popular, d'o sagrato ta o profano, d'o dibino ta ro umano". [P. Ríos]

Mallacán torna ta os eszenarios

Mallacán estió una d'as pocas bandas aragonesas que, en os años 90 prenzipió a suya carrera cantando de raso en aragonés. Publicoron una maqueta e cuatro discos, en os que a musica aragonesa se fundiba con ritmos de rock, reggae u ska, en os que a critica sozial e pulitica yera a suya seña d'identidá. Con a suya mosica difundieron a luenga aragonesa per tot o estau, por Europa, e incluso por Chapón, en do partiziporon en o FujiRock, o festibal mas importán d'Asia. O sabado día 8 de chunio tornan, ta despedirse en un conzierto, o Borina! Festa! Fest!, que zelebrará o 14 cabodaño de o periodico dichital AraInfo. [C. de R.]

Siete años en palabras 2016-2023 de Alba Mur Tena

Plega ta yo iste poemario autoeditato, sin de ISBN, solo que con un depósito legal. Pero l'autora conoxe bien o ribagorzano y mete dos poemas en luenga aragonesa. "En los tuyos uellos, contaui" y "No ñai sequera". Alba Mur Tena tiene formaziún mosical, ye, sobre tot, cantante. Antiparti de por as ilustraziuns en color o llibret ye muito poliu por os QR que mandan ta ra parabra biba, ta ra mosica y ta ras fundas bibenzias interiors de l'autora. Recuenta os suyos poemas en aragonés como fablán materna de Graus, con a lixereza d'un empleo cutiano. Caldrá empentar-la ta que contine escribindo muiatos más poemas en aragonés porque ista choben que agora se ye afincata en Echo tiene muito que espresar y puede fer-lo de raso en aragonés. [Tresa Arnal]

Ubierto ro plazo d'inscripción en o DEFA

Dica o 12 de chulio ye ubierto ro plazo d'inscripción (1ª fase) en o Diploma d'Espezialización en Filolochía Aragonesa, tetulazión propia de posgrado d'a *Universidad de Zaragoza* que s'imparte en *Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación* (Campus de Uesca). Ye a unica tetulazión unibersitaria de posgrado sobre l'aragonés. Combina clases presenzials (arredol d'o 20%) con clases por bideo-conferencia (arredol d'o 80 %). As clases (que gosan estar de tardis de martes ta chuebes) comenzipian á primers d'otubre e bi ha solamén 25 plazas. A 2ª fase d'inscripción escomienza o 2 de setiembre. Qui deseye más informazió puede beyer o portal web: www.filologiaaragonesa.es. E ta cualesquier enamplamiento d'informazió de tipo academico puede escribir á ra enfiladora d'o DEFA, a profesora Dra. Iris Orosia Campos Bandrés: icamposb@unizar.es. [Consello de Redazió]

Día de les Lletres Asturianas

O día 3 de mayo de 2014 se zelebró en o Teyatro Campoamor d'Uviéu o XLV Día de les Lletres Asturianas, con una Alcordanza de Conceyu Bable, entidá que naxió fa zinquenta añadas e estió a que comenzió a rebindicazió e dinificazió d'a luenga asturiana (en ixe sentito, puede considerar-se un antezedén de l'Academia de la Llingua Asturiana). Amás d'ixo, dita Academia zelebró chunta extraordinaria publica, en a que se fazió l'acullida á tres nuebos miembros: Elena Menéndez Fernández e Pablo Rodríguez Medina como academicos de lumero, e Éva Büchi como academica d'onor. En l'auto fazió o discurso institucional o Presidén de l'Academia, Xosé Antón González Riaño e bi abió una atuazió musical d'Héctor Braga, qui amostró ro suyo proyeuto "Rabil". [Chusto Puyalto Sipán]

Omenache á Ángel Gari

O 14 de mayo, en o salón d'autos d'a Deputazió de Uesca, pleno á rebutir de chen, se fazió un omenache á l'antropologo Ángel Gari por parti d'os suyos amigos e compañers, con a enchaquia d'os 80 años (Gari naxió en Uesca o 7 de mayo de 1944). L'auto d'omenache estió enfilato por Eugenio Monesma e Isabel García Ballarín, d'o Instituto Aragonés de Antropología, os cuals acobaloron á Ángel Gari como una figura importán d'a cultura aragonesa, por as suyas publicazións,



Ángel Gari dizindo bellas parolas á ra fin de l'auto omenache.

investigazións e colaborazións con unibersidaz, e por aber empentato muitas inziatibas, entre as que cuaternoron: a primera baxada de nabatas por a Zínca, a recuperazió d'archibos fotograficos (de Lucien Briet, de Ricardo Comparé, etc.), o Certamen de Cine Etnológico, as chornadas de tradizió oral e as "Noches Mágicas" en o IEA (á o largo de muitas añadas estió enfilador d'a demba d'antropolochía d'o IEA). En l'auto, que empezipió con un pasacalles adedicato por o suyo autor, Blas Coscollar, se repasoron as diferens caras d'o trebollo de Gari por parti de diferens interbinien, en representazió de diferens instituziós u coletibos: José Antonio Adell, Carlos Garcés, Josefina Roma, Santos Jiménez, Carlos Pomaron (d'o Grupo Zaragozano de Papiroflexia), Sole Cereceda, Severino Pallaruelo... Sandra Araguás l'adedicó un cuento e Estela Puyuelo, un poema. Entre unas e atras interbenzións se pasoron imáchens e bideos de diferens momentos d'a vida d'Ángel Gari. La Orquestina del Fabirol tocó una pieza de musica tradicional entre que li s'entregaba á Gari una escultura feita por Paco Gracia. L'auto remató con unas emozionatas parolas d'Ángel Gari, agradexendo l'omenache,

manifestando que yera satisfeito por aber engalzato bels ochetibos e que asperaba poder continar partizipando en iniazitibas relacionatas con l'antropolochía, a etnolochía, a tradizi6n oral, etc. L'omenache se zarr6 con una zena, en compa6nia de buena cantidá d'amigos, compa6ners e colaboradors en un restaurán de Uesca. [Francho Nagore]

Os fillos d'o Sobrarbe

Ye un grupo de musica folke meyeibal que naxe en 2013 en Calatayú. Combina estrumentos tradizionalis con una zereña percusi6n e ha partizipato en muitas zelebrazi6ns meyeibals e populars (Alfonsadas de Calatayú, Bodas de Isabel Segura en Teruel, chornadas meyeibals en Monz6n, etc.). O suyo primer disco, *O camín d'o drag6n*, sala á ra benda ta zelebrar as suyas diez a6adas fendo musica por plazas e carreras. O 18 de chulio han feito a presentazi6n d'un nuebo single, *Mudayyan*. [Chuan Guara Ordás]

Asamblea Cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

O sabado 15 de chunio se zelebr6 en a siede d'o Consello l'Asamblea Cheneral ordinaria que fa o lumero 99. Debán d'os consellers e conselleras astí presens, a chunta direutiba fue desembolicando ros puntos que conteneba l'orden d'o día. En primer puesto se fazi6 l'aprebazi6n de l'auta d'a zaguera asamblea (feita o día 11 d'aborral de 2024). Continando con l'orden, o tesorero, Chorche, Escartín present6 o balanze de gastos e ingresos correspondi6n a l'a6ada 2023: emos tenito unos gastos de 28.806'86 euros e unos ingresos de 23.750'75 euros. Iste informe esti6 aprebatu por unanimidá. O presidén, Chusé I. Nabarro repas6 as autibidaz feitas: presenzia con puesto de bendas en a Feria de Monz6n, Feria d'o Libro en Uesca, asinas como puesto o 23 d' abril en os Porches de Uesca. Se baluroron os autos d'o Día d'a Luenga Materna, amparatos por o Conzello de Uesca, o programa institucional "Luenga de fumo", e as clases d'aragonés empentatas por o Consello, asinas como a colla de leutura enfilata por Chulia Ara. Tamién a partizipazi6n como churatos en os premios "Ziudá de Balbastro" e "Pedro Lafuente". Sobre o premio de Balbastro, s'acord6 charrar con os organizadors ta modificar as bases, ya que



Paz Ríos e Chusé Inazio Nabarro en l'Asamblea Cheneral d'o Consello, o día 15 de chunio de 2024.

no se pueden presentar presonas que han ganato ya iste premio. S'inform6 d'a reclamazi6n presentata de conchunta con o REA sobre a triga de nuebo presidén d'o Instituto de l'Aragonés e o nuebo miembro que ocupa a plaza que dix6 Ánchel Conte. Se remata iste punto balorando a espozisi6n "Arias Lingüisticas d'Arag6n e de l'Aragonés", que biachará ta Cuarte de Uesca e Calatayú en pasar o berano.

Ana Giménez, bocal de publicazi6ns, pas6 a informar tamién d'as publicazi6ns editatas dende ra zaguera asamblea: os lumers correspondiens de *Fuellas*, o lumero 27 de *Luenga&fablas* e os poemarios *Espiello de zertezas* de Toño Andreu e *Las fuens del temps* de Chusé María Ferrer. As publicazi6ns prebistas ta iste año e parti d'o benién son: *L'a6ada de Puyeta*, de Chulia Ara, *As fuellas d'Abisinia* de Chusé I. Nabarro e *Purnas de fogaril y cadiera* de Bizén Fuster.

Ya en rogarias e demandas s'inform6 d'a zelebrazi6n d'as IX Trobadas e d'o Congreso d'ALCEM que se zelebrará en Arlès e se ley6 tanto un informe elebato por Francho Nagore ta ra suya Chunta Direutiba como a proposa de resoluzi6n que se ba a lebar. Dimpues, se proposa continar treballando con o Consello Asesor de l'Aragonés, asinas como creyar un comité de publicazi6ns ta ordenar atras obras que tenemos pendiens. S'ubre un turno de parolas en o que se proposa fer en formato dichital bellas publicazi6ns asinas como espardir a nuestra faina en retes, beyendo o dolento modelo d'aragonés que i s'emplega.

Rematata l'Asamblea, á ixo de ra media ta ras nueu, una colla de consellers e conselleras s'enfiloron ta un conoxito restaurán de Uesca, en o cualu onr6n a tradizi6n de fer una lifara de chirmandá. [Paz Ríos]

Presentación d'un libro de Félix Gil d'o Cacho en Tramacastiella de Tena

O Tión y otros escritos en aragonés tensino de Félix Gil d'o Cacho ye o nuevo libro que a Comarca Alto Galligo publica en a colección "Pan de paxaricos" con a cuala plega á ro numero 14. O libro se presentó en o marco d'un díya d'omenache a iste autor que tenió lugar en o Conzello de Tramacastilla de Tena o sabado 13 d'abril, pleno de chen, con motibo d'o zentenario d'a naxenzia d'o escritor.

En dito auto se prozedió a colocar una placa en aragonés en a suya onor que dará nombre a una dependenzia munizipal en a que s'ofrexiaron unas parabras institucionals e de cualques familiars. Se remató con o Grupo Folklorico Santiago que cantó unas jotas rondaderas escritas en o suyo díya por l'autor tensino.

Cabe recordar que Félix (u Felis) Gil d'o Cacho naxió en Tramacastiella de Tena (Alto Galligo), concretamén en casa Périz, l'onze d'abril de 1924. En dito puesto acudió a ra escuela ta aprender as suyas primeras letras. Como chirmán soltero aduyó en as fayenas agricolas e ganaderas d'a casa, e realizó a cabañera toz os ibiernos ta ra ripera de l'Ebro. Emigró ta Barcelona en l'año 1965, ziudadó treballó como tacsista e como conserche en a Facultá de Matematicas d'a Universitat de Barcelona. Prezisamén, en ista zaguera instituzión plegó a impartir una charrada informal en aragonés en a Facultá de Filolochía en 1986. Entre ixo mesmo año fenexió en Barcelona en o mes d'abril. Agora, en abril de 2024 fa un sieglo d'o suyo naximiento.

Estió allí do prenió conzencia d'a balor d'as suyas radizes e, estimulato por estudiosos de l'aragonés, de Barcelona y d'Aragón, escribió en primeras unas curtas colaborazions ta ra rebista *Orache* en 1985, titulatas «Alcordanzas de ra Balle Tena. O binatero Sarrablo» y «Quiestos zagals de ra rebisteta Orache» y posteriormén os suyos *Recosiros de ra quiesta Balle Tena* que, baxo ro títol de *O tión*, publicó



o Gubierno d'Aragón á l'año siguién d'o suyo fenezimiento, grazias á ra edizión de Miguel Martínez Tomey. A obra ye trestallata en dos partes: «Charradetas de fabla aragonesa y costumbres d'a Bal de Tena» y «Jotetas, trobos, chistes, chascarrillos y zaragatas». Asinas mesmo, en as Autas d'a I Trobada d'estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa (1999) s'incluyó ro testo «Charradeta de Felixón de Périz de Tramacastilla», que prenunzió en a Universitat de Barcelona. Felis Gil d'o Cacho escribió en aragonés solo en os zaguers años d'a suya bita e a suya obra más importán ye o libro postumo.

Félix Gil d'o Cacho ambientó a suya obra literaria en a Bal de Tena, d'a que yera oriundo, e se considera o primer autor que publicó un libro en aragonés tensino. Ista bez se publica o libro amplato con nuevos escritos ineditos e correspondenzia bariata nimbiata por l'autor en luenga aragonesa e escritos d'os suyos familiars e amigos. A obra, que se presentará en a Universitat de Barcelona ro diya 16 de mayo, ya ye disponible en librerías.

Oscar Latas Alegre

FERIA D'O LIBRO DE UESCA

Ya son cuarenta as edizions d'ista Feria que prenzipió o día biernes benticuatro de mayo e remató o día domingo dos de chunio. Como totas as añadas, a editorial Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ha publicitzato a suya faina con caseta propia, antimás de presentar as nobedaz editorials. Ista presentación s'organizó o primer sabado d'a feria, de tardis. Tres son os bolúmens que se presentoron. O presidén d'o Consello, Chusé I. Nabarro, fazió a faina de presentar á Chusé María Ferrer Fantoba, autor d'o esplendido poemario *Las fuens del temps*, d'o cualo charró buena cosa de rato, describindo a suya chensis e o suyo contenito. Auto contino Chusé María Ferrer dixó puesto a l'atro poeta d'a tardi, Toño Andreu e o suyo poemario *Espiello de zertezas*. Os comentarios de l'autor sobre ista obra de contino dixan esluzernato á l'auditorio. Ta rematar, Ana Giménez, a bocal de publicazions, á pachas con o nuestro presidén, esplicoron o contenito d'o lumero 27 d'a rebista *Luenga & Fablas*.

En ista semana de feria tamién se presentoron otros libros en aragonés u sobre l'aragonés como por exemplo os d'a colección «Papers d'Avignon», coordinata por José Domingo Dueñas, direutor d'a Catedra Johan Ferrández d'Eredia. O primero, *Fonética histórica comparada de las lenguas iberorrománicas*, coordinato por os profesors Francho Nagore y Javier Giralt. Ofrexe un análisis d'a eboluzión d'as lenguas romanzenes d'Aragón e a Peninsula Iberica



Chusé María Ferrer con Ch. I. Nabarro en a presentación de *Las fuens del temps*.

dende o latín. O libro, que incluye treballos sobre gallego, portugués, asturiano, castellano, aragonés, oczitano aranés e catalán, asinas como sobre o euskera, surgió d'un curso de berano de Unizar en Chaca en 2022. O segundo, *Boiras royas, viladas baixorribagorzanas*, ye una recopilación de tradición oral d'aragonés baxorribagorzano e d'atras comarcas que fan muga como Semontano u Zinca Meya. Ye obra d'a narradora Sandra Araguás e os filologos Carlos González e María José Girón.

O IEA, presentó a replega de testos en ansotano de Maria Pilar Benítez, «*Escribo estos renglons no por pentecuch*»: *textos en aragonés ansotano de los siglos XIX y XX* o día sabado uno de chunio de tardis. Ista obra fa o lumero 45 d'a colección "Cosas nuestras". A feria remató o domingo, acullindo a entrega d'os VIII Premios "Pedro Lafuente".

Paz Ríos



Chusé Inazio Nabarro e Ana Giménez Betrán.



María Pilar Benítez con o suyo libro.

VIII Premio “Pedro Lafuente”

O Conzello de Uesca ha entregato o día domingo dos de chunio, en o marco de ra Feria d’o Libro de Uesca, os cuatro reconoximientos d’o VIII Premio Pedro Lafuente en aragonés, fallato ro pasato día biernes 31 de mayo por un churato compuesto por Paz Ríos, representando á o CFA, Óscar Latas como ganador d’a pasata edición e Iris Orosia Campos, representado á o IEA. Autúo como secretaire o chefe de Serbizio de l’aria de Cultura, Lucas Fernández Mateo.

En a categoría “Narración curta” o premio s’ha otorgato á ra pieza *Amortoron as potestaz de Uesca*, de Miguel Garasa Giménez, “...por a suya fuerza narratiba, que retrata de traza machistral tres intes alazetals d’a istoria do Reino d’Aragón en os sieglos XI e XII.” Como l’autor yera dolento, replegó o premio Chesús Giménez Arbués.

En a categoría “Poesía” o premio s’ha otorgato á ro poemario *Flors d’ibierno*, de Chusé Inazio Nabarro por estar una obra en a que destaca a perfeuición formal e que aborda con muita destreza, eleganzia poetica e orichinalidá un topico literario que bincla, dende a intertestualidá, a poesía en aragonés con a literatura unibersal.

En a categoría “Zagals” o premio s’ha otorgato á ra pieza *Adevinetas* d’o colechio Salesianos, por “a suya rebalorización d’a cultura oral aragonesa e remarcar a suya importancia en os prozosos d’amostranza d’a Luenga Aragonesa”.

Y en a zaguera categoría, “Premio Interpresa”, a distinción ha recayito en a Cervecería L’Artesana de Uesca. Ista interpresa d’ostelería leba bente añadas promoziando produtos con nombre en aragonés, antimás d’organizar ebentos en os cualos ista luenga ye presén.

Dende istas pachinas felizitamos á os premiados, e animamos a continar partizipando en iste premio en a suya nuena edición con tantos treballos como en ista.

Paz Ríos



David Féllez recullindo ro premio á ra Interpresa L’Artesana.



Chusé I. Nabarro, premio de poesía.



Premio Zagals á o colechio Salesianos.



Chesús Giménez Arbués replegando ro premio de narración que ganó Miguel Garasa

MULLER, BIDA, LIBERTÁ

U cómo proclaman en luenga kurda “Jin, Jiyán, Azadî”

Lema con un potén sinificato e que s’ha estendillato por tot Orién Meyo plegando dica Europa en boz d’as manifestazions en Irán á resultas d’o asasinato d’una mesacha kurda, Jina Masha Amini, por parti d’a pulizía. No entraré en iste fierismo auto que de raso tiene a mía firme condena, sino que me zentraré en l’orichen d’istas parolas d’o lema y en o suyo sinificato d’o cual dengún meyo de comunicazi3n ha quiesto dar parti ni boz.

Jin, Jiyán, Azadî significa “Muller, Bida, Libertá” como bien s’ha dito á ro prenzipio. Puestar que traduzitas enta l’aragonés, mesmo enta ro castellano u atra luenga, trespata o suyo sinificato más fundo. O primer termino “jin” (muller) comparte radiz con o segundo “jiyan” (bida) pero anitimás “jîn” en kurdo significa “bibir”, agora ya podemos entender millor o porqué d’ista asoziaci3n de parolas, de raso relazionatas, en o mesmo eslogan. A tercera parola, “azadî”, la podemos entender partindo d’a relaci3n e compromiso d’a reboluci3n d’as mullers kurdas en o sino d’a luita por a transformaci3n d’a soziedá impulsata dende o mobimiento reboluzionario kurdo. Iste mobimiento leba más de cuarenta años resistindo en as cuatro partis en que esti3o partito o Kurdistán en 1923 á radiz d’o Tratato de Lausana. Dende allora, a poblazi3n kurda quedó partita entre istos estados-nazi3n: Iraq, Irán, Siria e Turquía. Dende ixe inte, y en o transcurso d’a segunda mitá d’o sieglo XX, se produzió un creximiento d’os prozesos de luita d’a poblazi3n kurda por a suya emancipaci3n. Entre atras enchaquias, en a zona turca, por a proibici3n d’a suya luenga, a kurda, u más concretamén uno d’os suyos dialeutos.

Continaré con lezi3ns d’istoria pero dende agora partindo d’atra ambiesta pro esferén á ra que gosamos leyer

e ascuitar, e que muito tiene que beyer con tot o dito dica iste punto. Con tot e con ixo, m’alpartaré d’atros temas relazionatos, e no menos importants, pero que manimenos nos darba t’atros muitos y estendillatos articlos.

Asinas, relazionando terminos, presentaré “Jineolojî”, parola formata por “jin” d’a que agora ya sapemos o suyo sinificato, e ro sufixo “-lojî” que deriba d’o termino griego “logos” e que significa conoxenzia, entendimiento, zenzia, etc. Por o que nos leba a traduzir Jineolojî como a zenzia d’a muller e d’a bida. Ista definici3n esti3o emplegata por primera bez en o libro *Soziolochía d’a Libertá* escrito en 2008 por o lider kurdo Abdullah Öcalan, preso en rechimen d’aislamiento estrimo dende 1999 en una isla garchola en meyo d’o mar de Marmara.

Dimpués d’importans debates en o Mobimiento de Liberaci3n de Mullers d’o Kurdistán, dende os cuals se crosidaba responder á custi3ns como ¿cómo naxe o menester d’una zenzia de mullers?, ¿Qué menesters puede satisfacer?, comenzipia o treballlo de Jineolojî, en 2011, con a formaci3n d’un primer comité en a guerrilla en as montañas liberatas d’o Kurdistán. Dende allora, Jineolojî s’ha estendillato á totas as arias d’o mobimiento e meso en practica en as cuatro partis d’o Kurdistán, plegando dica Europa con a creyaci3n de comités, zentros de rechira, academias e desembolicando a suya conoxenzia á triabiés de campamentos, seminarios e conferencias do treballan dende o paradigma en que “a liberaci3n d’as mullers trayerá a liberaci3n d’a soziedá”.

Jineolojî nos plantea as siguiéns preguntas ¿Por qué ye tan distanziata a zenzia d’a soziedá? ¿por qué a relaci3n entre a zenzia e ra etica s’ha esmortezito? U ¿por qué a zenzia s’ha amanato á qui son en o poder pero s’alexato d’a soziedá? Entre atras.

A prezipal faina d’as zenzias sozials e d’a conoxenzia en un prozesos emancipador serba ra de chenerar a capacidá critica e politica que motibe un cambio d’o paradigma, de pensamiento e d’entendimiento d’a reyalidá. Manimenos, si nos aturamos e aluframos a motibaci3n actual d’as



zenzias, beyemos que ye chusto o contrario á iste entendimiento. A zenzia ha alquirito as carauteristicas masculinas, secsistas e clasistas d'o sistema patriarcal e se fa serbir como ferramenta d'o poder ta o mantenimiento d'a suya dominación. O Positibismo, que ye de do bebe o paradigma zentifico aual, empentó á ras mullers fuera d'o mundo d'o conoximiento. Francis Bacon, o pai d'iste paradigma positibista, define, en o suyo libro *El nacimiento masculino del tiempo*, á ra naturaleza como una muller, una “nobia birchen” que cal que siga conquerita, estapata e aforzata. Bacon se fazió serbir como fuen d'inspiración d'o libro de *Maleus Maleficarum*, publicato por a Ilesia e que conteneba a “doctrina alazetal” de cómo calerba fer-se as cazatas de bruxas. Iste prozesu que yera definitu “zientifico” continó con o prozesu de furtao á ra muller a suya conoxenzia e posteriormén alienar-la d'ella. Asinas, a zenzia estió deseparata d'a acumulación d'a sapenzia coleutiba e d'as esperenzias d'a soziedad. Se fazió en l'aria d'os “retillantes” ombres blancos europeos, profes que con diners, que ferban escubrimientos. Ye asinas como a conesión d'a sapenzia con a

muller quedaba totalmén tramullata. Tenemos atos exemplos, como en antropolochía, que amparaban a teoría de que as mullers no podeban aber construyito as primeras soziedaz á causa d'a suya constitución pasiba, asinas esaminaban á ras soziedaz unicamén á trabiés d'os ombres; tamién en medizina e anatomía, que s'imposó a mesma teoría tomando o cuerpu masculino como alazet; e Aristóteles, que deziba que “a muller yera un ser umano defeutuoso”; u Freud dezindo que “as mullers yeran esclabas por naturaleza e isto yera una reyalidá inmutable”. Mesmo pensadors que se zentaban en balors como a libertá, a chustizia e a igualdá estieron influenziatos por ista mentalidá. Mientres que Rousseau afirmaba que “as mullers son l'orichen potencial d'o desorden cualu amenista ser adomato por a razón”, o mesmo Karl Marx la definió como “una entidá antropolochica e una categoría ontolochica pro abstracta”. Tamién, o fundador d'a soziolochía, August Comte, susteneba que a muller serba inferior á ra mena de raza ideyal puesto que o suyo zelebro yera más chicorrón... Dica aquí os exemplos que, como se i puede beyer son pro amplos.



Uno d'os obchetibos prenzipals de Jineolojî ye superar istos estereotipos patriarcals e proporcionar a definición más enzertata de “muller” que permita á ras mullers esistir en libertá. Tamién a superación d'os multiples trestallos d'as zenias sozials que impiden beyer e interpretar a soziedá como un tot, en o suyo conchunto e de traza olistica, ta esnabesar as buegas d'os suyos propios intreses. Prebó d'interpretar a istoria sin de filosofía, costruyir una zenia desconeutata d'a etica, do,

cómo no, as mullers, como ya s'ha dito antis, fueron combertitas en obchetos e paralizatas. Ye importán parar cuenta d'o papel d'a zenia en iste prozeso e creticar-lo radicalmén por o bien d'as luitas de liberación sozial.

Asinas, Jineolojî custiona o por qué a muller, que estió a esenzia d'a soziedá natural e ra creyadora d'a comunidá, no amanixe en as zenias sozials. Ta fer bisible a presenzia d'as mullers aintro d'a soziedá natural e as zibilizacions estatales trestallatas en clases, Jineolojî emplega a mitolochía, a relichión, a filosofía, a etimolochía e as zenias sozials (prenzipalmén meyán o desembolique de contra-interpretazions). Establexe academias ta coneutar a conoxenzia replegata por as mullers e produze instituzions y espazios de combibenzia que pueden estar consideratos como modelos alternatibos ta plegar á ra transformazión mental e por tanto sozial. Ta creyar a suya propia ambiesta, Jineolojî, ye desembolicando a zenia como una sapenzia, consenzia e azión comuns d'a soziedá en a que operan de traza armonica, equilibrata e complementaria a intelichenzia emozional e analitica sin cayer en o zientifizismo.

Ta concluyir, dezir que Jineolojî ye aintro d'o mobimiento reboluzionario kurdo que ye enfilato enta ra construzión d'una nueva estrutura sozial e pulitica clamata “Modernidá Democratica”, alazetata en una soziedá democratica (reyal), de liberación de chenero y ecolochica, e por tanto en contra d'o sistema aactual, a “Modernidá Capitalista”. Conzeutos que no entraré á desembolicar en iste articlo en o que ya bi ha pro.

Paula Artigas

Referenzias bibliograficas:

Anonimos (2015): *La revolución ignorada. Liberación de la mujer, democracia directa y pluralismo radical en Oriente Medio*. Editorial DESCONTROL.

Comité de Jineolojî Europa (2018): *Jineolojî. Mezopotamien Verlag und Vertriebs GmbH*.

Rojavanoostasola (2019): *Mujer: Jin, Jiyar, Azadí. Publicación anarquista solidaria con la lucha del pueblo kurdo*. Recuperata de: <https://rojavanoostasola.noblogs.org/files/2017/05/Rojavanoostasolablog1.pdf>

Rojavanoostasola (2019): *Jineolojî. Un paradigma de la mujer para la liberación social. Publicación anarquista solidaria con la lucha del pueblo kurdo*. Recuperata de: <https://rojavanoostasola.noblogs.org/files/2019/11/ROJAVA3.pdf>

Aragonés escallueña

En l'Atlas mundial gráfico Aguilar (Madrid, Aguilar Ediciones, 1976, p. 216) podemos beyer a ziudad de *Ashqelon* en Palestina (Estado d'Israel), á o canto d'o Mediterraneo, enta par d'o norte de Gaza. En o *Concise Atlas of the World* (10^{ena} ediziön, London, Times Books, 2006, p. 128) tamién podemos beyer *Ashqelon*, con a mesma grafía, en a costa mediterrania d'Israel, entre a ziudad de *Ashdod* (tamién en Israel), á o norte, e a ziudad de *Gaza* (capital d'a "Francha de Gaza", Palestina), á o sur. Muito amán queda a ziudad de *Sederot* (Israel). Tanto *Ashqelon* como *Sederot* son ziudaz á ras que s'ha feito referenzia á ormino en istos días (e meses) en os meyo de comunicaziön, con a enchaquia d'a disgraziata guerra entre o Estado d'Israel e os arabes de Palestina.

En o *Diccionario latino-español/español-latino* d'Agustín Blánquez (3 tomos, Barcelona, Editorial Ramón Sopena, 1985, s. v.) se rechistra: *Ascalo*, *-onis* (del griego *Askalōn*) 'Ascalón, ciudad costera de Palestina, que perteneció al dominio de los filisteos; hoy lleva el mismo nombre que en la antigüedad'. Podemos beyer-be igualmén: *Ascalonitae*, *-ārum* 'ascalonitas, habitantes de Ascalón, ciudad de Palestina' e *Ascalonius*, *-a*, *-um* 'de Ascalón, ciudad de Palestina'. Iste zaguer achetibo ye a clau d'a nuestra palabra. Sustantibizata á partir d'o femenino, ye en latín: *ascalonia*, *-ae* 'ascalonia, escalona, escañoña, chalote, especie de cebolla' u *ascalonia cepa* 'lo mismo que *ascalonia*' (Blánquez, 1985, s. v.). Se i beiga a cantidá de denominaziön diferens que da Blánquez como traduziön en español. Todas las trobamos en o *Diccionario de la Lengua Española* (DLE) d'a Real Academia Española (Vigesimotercera ediciön, Barcelona, Espasa Libros, 2014): *ascalonia* 'ajo chalote', *chalote* 'ajo chalote', *ajo chalote* (o *ajo de ascalonia*) 'planta perenne de la familia de las liliáceas, con tallo de 30 a 50 cm de altura, hojas finas, aleznadas y tan largas como el tallo; flores moradas y muchos bulbos, agregados como en el *ajo* común, blancos por dentro y rojizos



por fuera. Es planta originaria de Asia, se cultiva en las huertas y se emplea como condimento'; *escalona* (del lat. *ascalonia* [*caepa*]: propiamente '[cebolla] de Ascalón', ciudad de Palestina) 'ajo chalote'; *escalonia* 'ajo chalote' (→ *cebolla escalonia*); *escañoña* (del lat. *ascalonia*) 'ajo chalote'.

Tamién replega o DLE (2014) a forma *chalota*, que da como sinonimo de *chalote*. Ista forma, *chalota*, ye a que se gosa emplegar más agora en castellano (u español). Tanto *chalote* como *chalota* son ampres e adautaziön d'o francés *échalote*, que tamién promana d'o lat. *ascalonia* (*cepa*) e que o *Petit Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* (ed. de 1988) define como 'plante potagère (*Liliacées*), variété d'ail dont les bulbes sont utilisés comme condiments'. O *Nouveau dictionnaire étymologique et historique* d'Albert Dauzat, Jean Dubois e Henri Mitterrand (Paris, Librairie Larousse, ed. de 1977) define *échalote* como 'oignon d'Ascalon, ville d'Israël' e diz que ye alteraziön d'o lat. *ascalonia* (*caepa*). Antiparti rechistra a primera zita en francés en o *Voyage de Charlemagne* (s. XII), pero no en a forma actual, sino en a forma *escaluigne*, muito zercana á ra forma aragonesa.

Brian Mott, en o suyo *Diccionario chistavino-castellano* (Zaragoza, 1984), p. 48, rechistra *escallueña* 'especie de cebolla silvestre' e adibe o comentario: "Es buena para cocidos y tortillas". Tamién F. Blas e F. Romanos, en o *Diccionario aragonés: chistabín-castellano* (Zaragoza, 2008), p. 238, replegan: *escallueña* 'cebolla silvestre'. A definiziön que daba Mott se reflexa en o *Endize de bocables de l'aragonés* (Uesca, 1999), tomo II, p. 772. Manimenos no trobamos *escallueña* en R. Vidaller, *Libro de as matas y os animals* (Zaragoza, 2004). A palabra reflexa ra eboluziön tipica de l'aragonés (s'acompare: lat. *CHELIDONIA* > arag. *zeridueña*, cast. 'celidonia'), pero asperárbanos *escaluña*. A *-ll-* [ʎ] talmén se pueda esplicar por asimilaziön d'o caráuter palatal d'a *-ñ-* [ɲ].

Dietario d'un suizada

Albertenzia inicial

Ista replega de testimonios se publica ta meter ficazio en a importanzia d'a salú mental. Ye una replega d'as notas d'o cuaderno que se trobó en a cambra d'o mosico Rubén Clavería Luna, tristémén amortato ro día d'a suya cumpleaños en chulio d'o 2022, en o Zentro de Reabilitazion Psicosozial Santo Cristo d'os Miraglos de Uesca.

Aquí bi ye a replega:

I

Ixe d'o espiello no soi yo. Me pregunto si ixé ninón que se beye en o zinqueno piso estará goyoso. Tiene o pelo niero, como o mío yo antigo. Tamién yo estié goyoso, no guaire, pero tamién chugaba con as güembras d'as mías mans. Ixas güembras se tornoron tacas en aquel sulero de parquet. As güembras no bi yeran pero bi eba bella cosa. Palomica. Podeba beyer-lo, prexinar-lo. A taca, a taca. Bel día debantaré o sulero e, lo te churo, te trobaré.

II

Torna ixé rudio dezaga d'a puerta. Chilan. Chilo. Alufro a finestra. Au.

III

Güei no beigo á denguno por o corredor. Ixo me tranquiliza. No me cuacan muito as presonas, de perén. Asinas me'n ha ito. Cuan cal cambear a mascareta no bi ha teyatro clasico que me gane. A berdá ye que no ye cosa mala. Soi asinas. Soziabile, mielsudo e nierbudo, ¿por qué no? Pero... ¿por qué sí?

IV

Ayer de nueis prexiné en o leito bella parabra ta iste trestallo. Yera esautamén o que quereba meter. Güei no me'n remero. Sudo odio que a mía propia pelleta laminará.

V

Encara no repleco qué fa con yo. Una muller asinas: polita, enluzernadera, simpla, nople, rasmiosa... Cuasi perfeuta. Si no estase porque ye con yo, serba perfeuta.

VI

Ixo que dize no ye a berdá. Á o menos no como yo la beigo. Istos intes nos bufan bida. Podemos apercazar-lo. Nos beyemos os güellos e replecamos que d'ixo ba tot isto. Ella prenzipia á dezir que puede estar entibocata; yo, no más por dixar fuyir as güembras nieras d'os míos güellos, tamién. Á ra fin, tot ye un abrazo. Astí no bi ha güembras, no bi ha soniu, no bi ha sulero, no bi soi. Me cuaca. Quererba bibir perén en iste inte; estando atra presona. Un conchunto. Fuyir. Ella encara no sape cosa. Yo tampoco.

VII

Santi teneba 6 u 7 añadas más que nusatros. No repleco a qué coda yera en a nuestra clase. A berdá ye que cuan te miraba, lo feba sin dengún sentimiento. Me pienso que no más que con curiosidá. O problema yera cuan se meteba furo porque, ye esclatero, no controlaba a suya rasmia. Antimás yera zereño, jolio.

Me cuacaba asabelo beyer-lo por o recreo con a suya camareta de carrete. Feba retratos á parez buedas. Puede estar que estase ixo ro que quereba retratar, quemisió. M'ese cuacato meter-me en o suyo tozuelo porque, en beras, me pienso que no más que en una capeza asinas puede trobar-se l'autentica piezeta que lis manca a totas ixas presonas con güellada puerca, putenca e bofa. Me pienso que a bida m'estará luenga.

VIII

Cuan uno se fa gran s'apercaza d'a razón por a que ye en iste mundo. Aquí semos por nusatros mesmos. No repleco de construzions sozials, d'alegorías u de sentimientos. Repleco a bida como un camín en do trobamos chen, trepuzes, glarimas, morisquetas, burzes, sampiternas primaberas e alerchias barias. Tot ixo me fa millor presona, lo'n sé. Pero bella cosa en a mía capeza no me dixá recullir-lo. Querer no ye poder; di-lo-me. No debantes tanto ro buelo. Ye zierito que a medicación me fa prebo, pero no más ta fer-me serbir. Conello entre parez.

IX

Nueu añadas. Nueu almarios. Nueu tringos. Nueu palangas. Nueu xotas. Nueu mixinos. Nueu cans lis aguardan. Nueu meses. Nueu bueltas. Nueu asperanzas. Nueu bins. Nueu camins. Nueu parez. Nueu pastillas. Nueu nueis. Nueu amigos. Nueu dezezions. Nueu ulors. Nueu finestras ta binclar. Nueu atures. Nueu segundos. Nueu mons. Nueu alicas. Nueu fullatres. Nueu robellons. Nueu casetes. Nueu cantas. Nueu begatas. Nueu begatas atra begata. E con yo... diez.

X

No remero cuán fazié a comunión. ¿Puede estar á ras diez añadas? No me'n remero. Dende bien chicorrón teneba esclatero que as relichions no yeran ta yo. En iba ta catequesis no más ta minchar pegamento e fer-me o intresán. Dimpués plegaba ta casa e yera cuan plegaban toz os demonios. Talmén a relichión estió un refuchio. Á o menos por una temporada.

XI

Clamaba á Toño e iste á Raúl. Raúl á Bitor e iste á Adrián. Asinas fébanos colla. Dimpués nos trobábanos toz en o cantón d'a plazeta d'o colechio e dimpués... dimpués chugábanos á estar grans en tabiernas con a mosica a tot estrús sin ascuitar sisquiá as letras d'as cantas. Agora me beigo e no repleco como podébanos estar tan fatos. As letras d'as cantas son cuasi poesía. E más cuan se escriben con amor. Agora soi anieblato por a ripa d'años d'ebolución que corren por as mías benas, u siga, a medicación, pero prebaré de escribir una que me faiga plorar:

Tornar á beyer-te bien
no aduya á dezizir a rematadura d'o cuento.
Lo siento pero sé
que no totas as nafras las cura o tiempo.
Fa ya tanto que blinqué
que me cuesta remerar
si tú aún pisas o suelo.

Librería Anónima

c/ Cabestany, 19 E-22005 UESCA

Tel. / facs 974 244 758
Adreza eleutronica:
info@libreriaanonima.es
www.libreriaanonima.es

Lo siento pero güei no soi
ta funerals.

Cuasi no paramos cuenta
pero o costumbre nos benzió.
Ya beyes, no estiemos tan agudos.
Tiempo ta ra tronada,
ni sisquiá puedo sentir a tuya boz.
Millor desaparexer.
Tornar á beyer-te bien. Tornar á beyer-te bien.

No adubo a remerar
as begatas que he creyito naufragar.
Puedo tornar á intentar-lo de nuevo...
Y fracasar.
Fa ya tanto que blinqué
que me cuesta remerar
si tú aún pisas o suelo.
Lo siento pero güei no soi
ta funerals.

XII

Toz os días plega ra furgoneta quasi á ra mesma ora. As 12. Os mesaches que son aintro salen replegando linzuelos puercos. Ixe ye o suyo unico fin. Son tristos, pero no lo sapan. Son paratos ta fer no más ixo. Cuan se debantan de maitino piensan en recullir os linzuelos ta tornar ta casa e pensar atra begata en os linzuelos de maitín. Pobrez. Yo m'alcuentro bien. Beigo por a finestra que o sol ye en o suyo punto más altero. Por qué se'n saldrá d'España. Baxo a güellada dica a zinquena planta d'o edificio royo que bi ha en l'atro canto d'a carrera. Beigo atra begata á o ninón. ¿Puede estar que siga yo? ¿Y si blinco ta comprebar-lo? O ninón s'arrigue. Me siente. S'arrigue de yo. ¿Y si no sé tornar lugo?

XIII

Tiengo ganas de chilar. Chilar tan fuerte que caigan as parez de ista garchola ta dolentos.

XIV

Soi una rabosa. Zilia m'aguarda en a suya cambra. Asinas lo acordemos en a cambra de mosica. Boi china chana sin de medrana pero parando cuenta de que a enfermera no me beiga. Á ra fin plego e nos tocamos e besamos sin fer mica de rudio, pero como si estase una canta sin de fin. Feba meses que no sentiba mosica en a gatera. Maldita medicazión.

XV

As nueis ya no son nueis. Son pachinas nieras en do no se puede sisquiá alufrar bel punto por do surtir. No quiero alentar. Dende que ella no bi ye aquí, o zelebro ye más zereño que as pastillas. Me pienso que mai no he plorato tanto. As notas, a mosica, as morisquetas que yeran pentagramas do escribíbanos a nuestra bida chuntos, tot ha fuyito. M'han rancato ro que agora yera parti de yo. No quiero fablar con denguno. Soi seguro de que lo han feito ta florer-me. Ta no beyer-me goyoso. Tiengo rabia.

XVI

Cuan tiengo ixos ataques me tienen que cullir entre zinco u seis presonas. No controlo a rasmia; como cuan Santi se meteba furo. ¿En cuálá cosa me soi fendo?
L'ataque de ista tardi ye estato d'os piors. Me fan mal as barillas, as diens, os güembros e as

mans. En una de ixas me pienso que me crebaré bel güeso. Como dixase de poder escribir cantas... ¿cuála cosa me quedarba?

XVII

As trobadas con Zilia son estatas cada begata más cutianas. Bella nuei plego yo enta ra suya cambra e bella atra plega ella enta ra de yo. Asinas s'ha construyito un amor que feba tiempo no sentiba. Ella tiene un trestorno de presonalidá; bella begata no ye ella. Ixo dizen. Yo encara no sé qué foi aquí. No más sé que as pastilletas fan que no sienta como yo siento, e ixo, fablando de l'amor que tengo por Zilia, me mete nierbudo. M'amodorrán, me cansan e me anieblan. Mala cosa.

En un primer inte, lebábanos a nuestra rilazón cutio cutio. Dimpués, as morisquetas que nos fébanos á o compás de biolins e pianos en a cambra de mosica nos presentoron fren a toz. E más tardi, ni sisquiá os corredors podeban no beyer-nos fendo gambadetas cullitos d'a man. Andábanos por ixos corredors rechirando o camín d'a nuestra bida. Plegábanos enta o final cuasi sin de charrar. Dimpués beyébanos que ixo no yera o camín correuto, pues no teneba puerta de surtida, e tornábanos enta l'otro canto. Asinas ye a bida en un puesto como iste. Bien se bale que puedo andar por istos corredors sin de fin agarrapato d'as suyas mans.

XVIII

Cualquier día desaparexco. M'han feito en un piazó de carne con güellos. Ni sisquiá as notas que ascuito me fan goyo ya. De perén deziba que si no tenese cosa que dezir en cantas, no tenerba razón ta continuar bibindo. Bien, pues no tengo cosa que dezir.

XIX

Bi ha begatas que nos chuntamos toz en a cambra de mosica. Ye o millor día d'a semana. Ixa roya d'a mía dreita, polita como ella solenca, me cucutía. Yo me foi o fato, porque no sape que o que la cucutía soi yo. Me se tiene igual. Cuan soi ascuitando mosica, que no sintindo, no bi ha cosa más. Beigo os pianos, as chuflainas, os biolonchelos, os biolins... beigo quí los tañe. Beigo tamién os suyos esbrunzes de brazo. Prexino que o mío benambre son cuerdas. No, por favor, atra begata no. Alento. Ascuito y... goyo.

XX

No bi ha cosa más polita que estar libre. Iste camín que prenzipió cuan me posoron aquí no ye estato muito luengo. Pero ya ye prou. Cualquier día...

XXI

No repleco cuála cosa foi aquí. Perén soi estato una presona normal. Con as mías cosetas, pero normal. Aquí bi ha chen asabelo de florita. Yo no soi ixa mena de chen. Ye berdá que l'abatimiento me se minchó, pero soi conszién. Con una mica de medicación e una mica de terapia ese estato prou. Ai, si lo ese cullito antis... Puede estar que no estase aquí alufrando á una paret que ya no ye una paret, ye un paretazo. Dende aquí encara siento a mi lolo cantar aquella jota. Preparé de estar a presona que siempre soi estato: Rubén Clavería Luna.

Nota zaguera d'o editor

As notas son en l'orden tal e como se troboron en o cuaderno de Rubén Clavería. Dimpués d'a inbestigación pulizial, se trobó atro cuaderno amagato en a cambra con letras de cantas en do esplanicaba, tamién, a suya dezisión e razons enta o suizidio e que l'orden de leutura d'istas notas ye o siguién: XXI, III, XIX, VII, I, VIII, XII, XVII, VI, XVI, XIV, X, V, XI, IV, XV, XIII, XVIII, IX, XX, II.

Que a tierra te siga toba.

Rubén CLAVERÍA LUNA

O disco

Soi picador. O nombre no importa. A borda en que naxié y en a cuala luego abré de morir queda á o canto d'a selba. D'a selba dizen que s'alarga dica o mar que arredola tota ra tierra e por o cualo caminan casas de fusta iguais como a mía. No sé; nunca l'he bisto. Tampoco no he bisto l'atro costau d'a selba. O mío chirmano gran, cuan yéranos zagals, me fazió churar que entre os dos tallaríanos tota a selba dica que no quedase un solo árbol. O mío chirmano ye muerto e agora ye unatra cosa a que usco e continaré uscando. Ta o ponién corre un rigacho en o cualo sé pescar con a man. En a selba bi ha lupos, pero os lupos no me fan reblar e a mía estral nunca no m'estió infidel. No he lebatu a cuenta d'os míos años. Sé que no en son muitos. Os míos güellos ya no beyen. En o lugarón, ta o cualo ya no i boi porque me tresbatirba, tiengo fama de preto, pero ¿qué puede aber achuntatu un picador d'a selba?

Zarro a puerta d'a mía casa con una piedra ta que a nieu no i dentre. Una tardi sintié tringos treballosos e dimpués un truco. Ubríe y bi dentró un esconoxito. Yera un ombre alto e biello, embolicatu en una manta radita. Le cruzaba a cara un costurón. Os años parexeban aber-le dato más autoridá que flaqueza, pero noté que le costaba caminar sin o refirme d'a gayata. Cambiemos unas parolas d'as que no foi memoria. A ra fin dizió:

—No tiengo fogar e duermo an puedo. He recorrito tota Saxonia.

Ixas parolas combeniban á ra suya biellera. Mi pai siempre fablaba de Saxonia; agora a chen diz Anglaterra.

Yo teneba pan e pescau. Durando a comida no fablemos. Empezipió a pleber. Con uns cueros le armé un chaziellón en o suelo de tierra, an s'amortó o mío chirmano. En plegar a nuei dormiemos.

Clariaba o día cuan saliemos d'a casa. A plebida eba rematatu e a tierra yera cubierta de nieu zanzera. Le se cayó a gayata e m'ordenó que lo debantase.

—Por qué he d'obedexer-te? le dizié.

—Porque soi un rei, contestó.

Lo creyé barrenatu. Replegué a gayata e le'n die.

Fabló con una boz destinta.

—Soi rei d'os Secgens. Muiatas begatas los lebé ta ra bitoria en a dura batalla, pero en a ora d'o destino perdió o mío reino. O mío nombre ye Isern e soi d'a estirpe d'Odín.

—Yo no benero á Odín, le contesté. Yo benero á Cristo.

Como si no me sentise continó:

–Camino por os camins d’o distierro pero encara soi o rei porque tiengo o disco. Quiers beyer-lo?

Ubrió a palma d’a mano que yera güesuda. No bi eba cosa en a mano. Yera bueda. Estió solo allora que paré cuenta que siempre la eba tenito zarrada.

Dizió, mirando-me fito fito:

–Puedes toca-lo.

Ya con bel malfío metié a punta d’os didos sobre a palma. Sintió una cosa freda e beyé un brillo. A mano se zarró bruscamén. No dizié pon. L’atro continó con pazienza como si fablase con un nino:

–Ye o disco d’Odín. Tiene un solo costau. En a tierra no bi ha unatra cosa que tenga un solo costau. Mientras siga en a mía mano seré o rei.

–Ye d’oro?, le dizié.

–No sé. Ye o disco d’Odín e tiene un solo costau.

En estas yo sintió l’angluzia de poseyer o disco. Si estase mío, lo poderba bender por una barra d’oro e serba un rei.

Le dizié á o bagamundo que encara odio:

–En a borda tiengo amagato un cofre de monedas. Son d’oro e brilan como ra estral. Si me das o disco d’Odín, yo te doi o cofre.

Dizió tozolonamén.

–No quiero.

–Allora, dizié, puedes continuar o tuyo camino.

Me dio a espalda. Una estralada en a foyeta bastó e sobró ta que dandaliase y cayese, pero en cayer ubrió a mano y en l’aire beyé o brillo. Marqué bien o puesto con a estral e arrozegué o muerto dica o rigachuelo que yera muito crexito. Astí lo tiré.

En tornar ta casa mía usqué o disco. No lo trobé. Fa años que continuo uscando.

Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradición por Jacob e Wilhelm GRIMM

[Traduzón feita por l'Obrador de Traduzión de Biscarrués; edizión de Francho Nagore Laín. Debuxos feitos de propio ta ista edizión por Chesùs Salzedo Ferra]

35. O NANO D'A REDOMA

Fa muitas añadas bi eba un leñazero que treballaba dende o punto d'o día dica que se feba de nueis. Cuando a ra fin consiguíu achuntar bellos diners, fabló con o fillo suyo d'ista traza:

–Yes o mío fillo unico. Os diners que he ganato a treballar con tanta sudor quiero emplegar-los en a tuya educazión. Si aprendes bella cosa de probeito podrás cuidar-me cuando yo siga biello, cuando as garras no me lleben e tienga que estar-me en casa sin poder treballar.

Allora se'n fue o choben ta una escuela y estudió con muita rasmia, tanto que os mayestros lo llebaban en palmetas. Bi estiό bellas añadas. Cuando ya sapeba muito de bellas materias, anque encara sin conoxer-lo tot, os pocos diners que eba achuntato su pai se rematoron e tenió que tornar ta casa d'el.

–Ai! –diziό o pai, con muito duelo–, ya no puedo dar-te-ne más, e tal como son os tiempos, solo gano o chusto pa minchar.

–Quiesto pai –diziό o fillo–, no tos precupez; si ixa ye a boluntá de Dios, igual ye pa bien. Ya m'achustaré a ixo.

E cuando o pai se'n iba t'a selba a picar leña, o choben le diziό:

–Quiero ir con bos, pa aduyar-tos.

–Sí, fillo mío –diziό o pai–, pero iste traballo te se ferá muito duro, e no l'aguantarás. Amás, que solo tiengo una estral e no me'n queda de diners pa comprar-ne otra.

–Ampre-le-ne á o bezino –respondió o fillo–, entre que yo gano diners pa mercar-ne otra.

Allora o pai fue ta casa d'o bezino e l'ampró a estral. A l'otrol día, de mañanada, marchoron chuntos t'a selba. O choben aduyó a o pai con muita rasmia e con buenas trazas. Cuando o sol yera alto en o zielo diziό o pai:

–Imos a minchar; dimpués nos sentiremos muito millor.

O fillo agarró o pan e diziό:

–Posaz-tos un ratet, pai; yo no soi canso e quiero ir a fer una gambada por a selba, a beyer si trobo bel niedo.

–No sigas farruco –diziό o pai–; ¿qué bas a fer por astí? Lugo serás canso e no podrás ni debantar a estral. Queda-te aquí e posa-te chunto a yo.

Pero o fillo se'n fue t'a selba, se minchó o suyo troz de pan e, muito goyoso, estiό mirando entre as ramas pa beyer si trobaba bel niedo. E asinas estiό zanguiloniando d'aquí t'allá dica que beyó un caxico muito gran, que tenerba, de seguras, muitos zientos d'añadas e yera tan gran que no podeban rodiar-lo ni zinco mesaches con os brazos anchos. Se quedó debán d'el, alufrando-lo, e pensó: “Más d'un paxaro abrá feito aquí o suyo niedo.” De bote y bolevo li parixió sentir bella boz. Paró cuenta e ascuitó como una bozeta que cuasi no se sentiba, que chilaba:

–¡Saca-me, saca-me!

Relojió por toz os puestos pero no podió trobar cosa, anque li parixeba como si a boz salise d'a mesma tierra. Allora chiló:

–¿En dó yes?

–Soi aquí baxo, en as benas d'o caxico. ¡Saca-me, saca-me!

O choben comenzió a sacar a follarasca de debaxo de l'árbol e a buscar entre as radizes, dica que a ra fin trobó en un chiquet forato una redoma de cristal. La reculló, e cuando la se miró á cuentraluz beyó drento una cosa que parixeba un zapo, que brincaba d'un costato ente l'otro.

–¡Saca-me, saca-me!– chiló a boz de nuebas.

E o choben, sin mica de zerina, le sacó o zuro a ra redoma e ascape salió un nano que en pocos momentos se fizo cuasi tan gran como l'árbol.

–¿Has parato cuenta d'o que has feito sacando-me d'aquí? –dizió con boz terrible–. ¿Sapes qué recompensa te daré?

–No –respondió o choben, sin miedo–. ¿Cómo he á saper-lo?

–Allora lo te diré –dizió o esprito–: te crebaré o garganchón e t'escribunará.

–Ixo tenebas que aber-lo-me dito dinantes –repostió o choben–, porque antonzes t'ese dixato en a redoma. D'aber-lo sapito, pa ratos te saco. A mía capeza bale más que a tuya; si acaso, ixo lo charraremos con más chen.

–Qué charrar ni que fatezas! –chiló o esprito–; te boi a escribunar. ¿Te pa a tu que bi estíe tanto tiempo enzarrato por cosa? No, estió un castigo. Yo soi o poderoso Merkurius; a qui me suelte, l'he d'escribunar.

–Aguarte un inte –repostió o choben–, no tan aprisa; antis tiengo que asegurar-me de que yes o esprito de qui me fablas. Si puez tornar a clabar-te drento d'a redoma, antonzes te creyeré e podrás fer con yo o que te cuaque.

–Ixo, rai –dizió o esprito, metendo-se balloquero.

O esprito se corrucó e se fizo tan lambreño e chicorrón como en primeras, de tal traza que cabió por o cuello d'a redoma e se clabó drento ascape. Pero, malas que yera drento, o choben metió o zuro e l'arrulló debaxo d'as radizes d'o caxico, enta do yera dinantes, engañando asinas a o esprito.

Allora o choben tornó chunto a su pai, pero o esprito lo clamó con boz chemecosa:

–¡Ai, saca-me, saca-me!

–No –le dizió o choben– no pas por segunda bez. A qui quereba escribunar-me una bez, no tornaré a sacar-lo, con o que me costó ficar-lo.

–Si me dexas esclampar-me –charró o esprito– te daré tanto que en tendrás pro pa toda a bida tuya.

–No –respondió o choben–, tornarás a embolicar-me como a primera bez.

–Arrenunzias a ra tuya felizidá –fabló o esprito–. No te feré cosa; por cuenta, te compensaré muito bien.

O choben pensó: «Boi a echar-le rasmia y arriesgar-me; puede estar que cumpla a suya palabra; antiparti, no puede fer-me cosa».

Antonzes sacó o zuro, e o esprito se clabó difuera como l'otra bez, e se fizo gran, tan gran como un bigardo.

–Agora tiene a tuya recompensa –dizió o esprito.

E li dio un zarallet, que parixeba un esparatrapo, albertindo-le:

–Si pasas uno d'os cabos por una nafra, se curará; e si pasas l'otro cabo por trastes d'azero u fierro, se ferán de plata.

–Ixo tiengo que beyer-lo –dizió o choben.

E amanando-se ta un árbol, le fizo una crepa en a crosta e dimpués pasó por denzima uno d'os cabos d'o esparatrapo. De bote y boleyo se zarró e a crosta se metió como dinantes yera.

–Bien, isto ha surtito –le dizió o esprito–; agora podemos deseparar-nos.

O esprito li dio as grazias por liberar-lo, e o choben, agradexendo-le o presén, se'n fue en busca de su pai.

–¿En dó t'ebas ficato? –li preguntó su pai– ¿Qué cosa que t'has olvidato d'o trebello? Ya te dizié que no poderbas fer-lo.

–No pasez cudiauí, pai, que alantaré a faina.

–Sí, sí... –dizió o pai roñando–; ya se beyerá.

–Paraz cuenta, pai; cortaré ixo árbol de dos estralazos.

Antonzes sacó o zarallo, lo estregó por a estral e l'enganchó a l'árbol un estralazo asabelo de fuerte; pero como o fierro s'eba tornato plata o corte s'adernó ascape.

–¡Mira-te, pai, qué zerritraco d'estral m'has dato. S'ha estricallato de tot.

O pai s'espantó e dizió:

–¡Ai, o qué has feito! Agora tiengo que pagar a estral. E no sé con qué. Ixa ye a sustanzia que saco d'a tuya faina.

–No t'encarrañes –dizió o fillo– que yo apoquinaré a estral.

–¡Sí, tu, felalo! –dizió o pai–. ¿De dó sacarás as perras? No en tiens que as que yo te'n doi. Fatezas d'escolano ye o que tiens en a capeza. Pero de picar fusta no tiens ni ideya.

Una miqueta dimpués dizió o escolano:

–Estoi canso-perro; dixemos de traballar.

–¿O qué dizes? –replicó o pai–; ¿creyes que soi tan chandro como tu? Yo tiengo que continuar. Bes-te-ne tu ta casa.

–Pai, sei benito con tu por primera begata ta ista selba e no sepo tornar solo. Biene-te-ne con yo.

E como ya no yera esturrunflato, o pai azeitó e se'n fue con el. Antonzes dizió:

–Bes-te-ne a bender a estral crebata, e para cuenta o que te dan, que yo he de ganar bel esquimen pa poder pagar a o bezino.

O fillo agarró a estral e le'n lebó a un platero d'a ziudadá. Iste la tentió, la pesó, e dizió:

–Bale cuatrocientos sueldos chaqueses. No tiengo tantos diners.

A o que o mesache respondiú:

–Da-me o que en tiengas. O repui lo te prestaré.

O platero le dio trescientos sueldos chaqueses e le'n quedó zien a cuenta.

Dimpués o zagal tornó ta casa e dizió:

–Pai, tiengo diners, pregunta-le a o bezino cuanto quiere por a estral.

–Ixo ya lo sepo –respondiú o biello–, un sueldo chaqués e seis libras.

–Da-le antonzes dos sueldos e doze libras. Ixo fa o dople e ye pro. Mira-te, en tiengo asabelos de diners.

E o choben li dio a o pai as trescientas libras chaquesas e dizió:

–No tos faltará cosa nunca; bibiz como quera.

–¡Dios mío! –esclamó o biello–, ¿cómo conseguíes ixas riquezas?

Allora o choben li contó tot o que eba suzedito e cómo el, creyendo en a suerte, eba conseguido tanto. Pero con os otros diners tornó de nuebas t'a escuela e continó estudiando de rezió, e como podeba curar con o suyo esparatrapo todas as nafras, se combirtiú en o medico más famoso d'o mundo.



IX TROBADA D'ESTUDIOS E RECHIRAS ARREDOL D'A LUENGA ARAGONESA E A SUYA LITERATURA (Uesca, 3-5 d'otubre de 2024)

ORGANIZA: INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES (Diputación Provincial de Huesca)

COLABORAN: Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación (Universidad de Zaragoza), Centro de Profesorado "Ana Abarca de Bolea", Consello d'a Fabla Aragonesa

PROGRAMA

Puesto: todas as sessions de treball se ferán en o salón d'autos d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses.

O Rezital de cantas en aragonés de "Miércoles de Cecina" e o Rezital sobre "A poesía (más) rezién en aragonés" (ubiertos á o publico en cheneral: entrada libre) se ferán tamién en o IEA, á no estar que as condizions metereolochicas consellen atra ubicación.

Chuebes, 3 d'otubre, de tardis. Primera sesión.

Enfiladors: Francho Nagore & Paz Ríos

17:30. Acreditación de congresistas.

17:50. Inauguración.

18:00–19:00. **Primera ponenzia. Antón EITO** (Universidad de Zaragoza) & **Alejandro PARDOS** (UZ): «Análisis sociolingüístico del aragonés en su Zona de Uso Predominante: resultados y perspectivas».

19:00–20:30. **Comunicazions:**

1. Iris Campos-Bandrés (Universidad de Zaragoza): «L'aprendizache de l'aragonés en a vida adulta: estudio d'as representazions lingüísticas en as practicas comunicatibas de l'alumnalla»

2. Carmen Naval Subías (Universidad de Zaragoza): «Propuesta didáctica de una entrevista a Pilar Benítez en el marco del proyecto Erasmus+».

3. Óscar Latas Alegre (Amigos de Serrablo): «A repleca de *Palabras aragonesas de Barbenuta*, de Fernando Otañal».

4. Manuel Marqués Franco (DEFA, Universidad de Zaragoza): «Amanamiento a un análisis del *Vocabulari de Fonz* de V. Bosch».

5. Francho Gállego Abadías (DEFA, Universidad de Zaragoza): «Notas sobre l'aragonés de Nobals».

6. Esperanza Gonzalo Pérez (DEFA, Universidad de Zaragoza): «L'aragonés repuyal en Calomarde, lugar de ra Sierra d'Albarrazín. Análisis de bels bocables».

Biernes, 4 d'otubre, de maitins. Segunda sesión.

Enfiladors: José Ángel Sánchez & Chusé Inazio Nabarro

9:30–11:30. **Comunicazions:**

7. Francho Nagore Laín (Universidad de Zaragoza): «O comportamiento d'os grupos consonanticos d'os cultismos en aragonés: o suyo estudio en a obra de Rosario Ustáriz».

8. Chusé Damián Dieste Arbués (Consello d'a Fabla Aragonesa): «O soziozentrismo en a literatura oral d'o Alto Aragón. Sieglos XIX-XX».

9. Chusé Inazio Nabarro (Consello d'a Fabla Aragonesa): «Cualques peculiaridaz referens á bellas formas d'imperatibo acompañatas de pronombres enclíticos en aragonés».

10. Chusé Antón Santamaría (Rolde de Estudios Aragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa): «Considerazions sobre o tratamiento d'a muller en o refranero aragonés».

11. Rafel Vidaller Tricas (Consello d'a Fabla Aragonesa): «Programas de fiestas de Salas Altas (Semontano Balbastro): 30 años de textos populares en aragonés».

12. Juan Karlos López-Mugartza (Universidad Pública de Navarra / Nafarroako Unibertsitate Publikoa): «Toponimia genérica del Valle de Ansó».

13. Chusé Lois Conte Sampietro (DEFA, Universidad de Zaragoza): «"Documento de Sobrarbe": anotazions istoricas e lingüísticas».

14. José Ángel Sánchez Ibáñez (Universidad de Zaragoza): «Territorios (pos)modernos: glosas a un texto de Carlos Diest».

12:00-13:00. **Segunda ponenzia. Luis Miguel BAJÉN** (Escuela de Música y Folklore, Zaragoza): «Tradición oral en en a redolada d'o P. N. d'Ordesa: vocabulario meteorolochico en as bals de Broto, Bió, Puertolas y Bielsa».

13:15-14:00. **Presentación de bellas publicazions reziens sobre Filolochía Aragonesa:**

–Lumero monografico de *Lengas* adedicato á l'aragonés. Presentan: Carmen Alén, Iris Campos.

–*Luenga & fablas*, 27 (2023). Presenta: Francho Nagore.

–*Alazet*, 35 (2023). Presenta: Chesús Vázquez Obrador.

Biernes, 4 d'otubre de tardis. Terzera sesión.

Enfiladors: M^a Pilar Benítez & Iris Campos

16:30–17:30. **Terzera ponenzia. Sophie SARRAZIN** (Université Paul Valéry-Montpellier / ReSo): «La cuestión de los grafemas *b* y *v* en la codificación gráfica actual de las lenguas románicas de España».

17:30–18:30. **Comunicazions:**

15. Antoni Oliver (Universitat Oberta de Catalunya): «Sistemas de traducción automática para el aragonés».

16. Alejandro Pardos Calvo (Universidad de Zaragoza): «Desafíos en la construcción de corpus paralelos en aragonés: el camino hacia la traducción automática neuronal».

17. Eduardo –Ebardo– Fernández Herrero (Asociación Cultural Q-Arte / Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes ASATI): «Sostenibilidad lingüística y ODS: una achenda 2030 de propio pa l'aragonés».

18. Alberto Lamora Coronas (Centro Aragonés de Barcelona, Colla de Charradors O Corrinche): «40 añadas de *Benas, trallo y fuellas*, de Bienvenido Mascaray. Notas e propuestas cara ta una reibindicazión».

18:50-19:50. **Cuatrena ponenzia. Carmen ALÉN GARABATO & Henri BOYER** (Université Paul-Valéry Montpellier 3, DIPRALANG EA 739): «La "patrimonialización dinámica" de las lenguas muy minorizadas: los casos occitano y aragonés».

20:00. **Conzierto** [ubierto á o publico en cheneral] de «**Miércoles de Cecina**». En o IEA.

Sabado, 5 d'otubre de maitins. Cuatrena sesión.

Enfiladors: M^a Ángeles Ciprés & Ana Giménez Betrán

9:30–11:00. **Comunicazions:**

19. Elena Gusano (Asociación A Gorgocha, Ansó) & Juan Karlos López-Mugartza (Universidad Pública de Navarra – NUP): «Nombres y etimolochía d'as diferens partis que componen os bestius d'Ansó».

20. Carlos Abril Carceller (IES Biello Aragón, Samianigo): «Notas sobre l'aragonés de Guasa (Campo de Chaca)».

21. Ernesto Franco López (Consello d'a Fabla Aragonesa): «Sobre la relación de algunas palabras aragonesas con el término 'acua'».

22. Paz Ríos Nasarre (Consello d'a Fabla Aragonesa): «Tradición oral en os zinquanta primers lumers d'a rebista *Fuellas* (chunio 1978 – febrero 1986)».

23. M^a Pilar Benítez Marco (Universidad de Zaragoza): «El aragonés de la Ribera del Ara (Sobrarbe) en la colección "Feliciano Paraíso"».

24. Ana Giménez Betrán (Consello d'a Fabla Aragonesa): «Cuaranta añadas de poesía en aragonés común: dende *Purnas en a zenisa* (1984) enta o primer tierzo d'o sieglo XXI».

11:00. Presentación d'o libro: «*Escribo estos renglons no por pentecuch*»: *textos en aragonés ansotano de los siglos XIX y XX*, de M^a Pilar Benítez.

11:30–12:30. **Zinquena ponencia. Ángeles ROMERO CAMBRÓN** (Universidad de Castilla-La Mancha): «Johan Fernández de Heredia en la cultura europea».

12:30-14:00. *A poesía (más) rezién en aragonés*. Rezital por os autors [ubierto á o publico en cheneral]. Enfilamiento e introduzión: M^a Ángeles Ciprés Palacín (Universidad Complutense de Madrid) e José Ángel Sánchez Ibáñez (Universidad de Zaragoza). **En o IEA.**

14:00. Clausura d'a Trobada.

14:30. Chenta de rematanza. Restaurán "Fontao" (c/ Saturnino López Novoa, Uesca).

Diplomas, emologación e reconoximiento de credits

S'atorgará certificato d'asistencia equibalén á 20 oras letibas á ras presonas que acrediten a suya presencia en as diferens sesiones. Esta zertificazión tendrá emologación d'o Departamento de Educación, Ciencia y Universidad (Gobierno d'Aragón) á trabiés d'o Centro de Profesorado "Ana Abarca de Bolea" (Uesca), por tal de fazilizar a partizipazión de profesors d'Amostranza Primaria e Secundaria.

A os que i presenten bella comunicazión o Instituto de Estudios Altoaragoneses lis espediará zertificazión espezfica de partizipazión cuaternando ro tetulo d'o trebalo, si asinas lo demandan os autors.

Os estudians d'a *Universidad de Zaragoza* que soliziten o reconoximiento de credits por autibidaz culturals deberán cumplir, ta otener-lo, os siguiens requisitos:

- 1) Asistencia a todas as sesiones de trebalo d'a Trobada, u por o menos á un menimo d'o 80% d'as oras d'autibidaz programatas. En todas as sesiones se controlará l'asistencia por meyo de fuella de firmas.
- 2) Entrega, drento d'o plazo de 10 días dende a zelebrazión d'a IX Trobada, d'un resumen d'os contenitos tratatos en cada una d'as cuatro sesiones, por o menos una fuella por sesión, ye dizir, en total, un menimo de cuatro fuellas.

Inscrizions

O plazo d'incrizión en a Trobada remata o día 10 de setiembre de 2024. Os que deseyen inscribir-se nimbiarán a fuella d'inscrizión antis d'ixe día achuntando una copia d'a transferenzia bancaria feita ta apocar a conduta d'inscrizión. Os que presentan bella comunicazión, nimbiarán o testo completo e definitibo d'a comunicazión antis d'o 10 de setiembre de 2024.

Conduta d'inscrizión

Ye de **40 euros** (incluye chenta de rematanza).

Os ingresos cal fer-los en a cuenta corrién lumero ES 37 2085 2052 06 0300463893, que ye ubierta á nombre d'o Consello d'a Fabla Aragonesa en IberCaja.

A fuelleta d'inscrizión, chunto con una copia d'a transferenzia bancaria se nimbiará ta ra Secretaría d'a TROBADA, INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES, c/ d'o Parque, 10, 22002 Uesca, preferiblemén por correu eleutronic (iea@iea.es)

FUELLETA D'INSCRIZIÓN

IX TROBADA D'ESTUDIOS E RECHIRAS ARREDOL D'A LUENGA ARAGONESA E A SUYA LITERATURA

Uesca, 3, 4 e 5 d'otubre de 2024

Apellidos _____

Nombre _____

Adreza _____

Localidá _____

Codigo Postal _____

Telefono _____

e-mail (corr.el) _____

Profesión: _____

Zentro de Treballo: _____

¿Presenta comunicazi3n?: sí no

[En caso de que a contestazi3n siga positiba, nimbiar a fuella-resumen antis d'o 30 d'abril de 2024].
Solizito estar inscrito en a VIII Trobada d'estudios e rechiras arredol de l'aragonés e a suya literatura.

....., á.....de.....de 2024

Firma:

Plazo. O plazo d'inscrizi3n en a Trobada remata o día 20 de setiembre de 2024.

Comunicazi3ns. Os que presenten comunicazi3n achuntarán a propuesta de comunicazi3n (resumen de no más de 10 ringleras) antis d'o 30 d'abril de 2024. O testo completo e definitibo deberá estar entregato antis d'o 20 de setiembre de 2024.

CONDUTA D'INSCRIZIÓN:

40 euros (incluye a chenta de rematanza).

Forma de fer o pago:

Os ingresos se ferán en a cuenta bancaria lumero: ES37 2085 2052 06 0300463893, que ye ubierta á nombre d'o Consello d'a Fabla Aragonesa en IBERCAJA. A fuelleta d'inscrizi3n, chunto con una copia d'a transferenzia bancaria, se nimbiará ta ra Secretaría d'a IX Trobada, Instituto de Estudios Altoaragoneses, calle d'o Parque, 10, 22002 Uesca (iea@iea.es).

CLAMAMIENTOS

XVII Premio «Ana Abarca de Bolea» (2024) ta libros de poesía

O Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'a XVII edición d'o premio "Ana Abarca de Bolea" ta libros de poesía en aragonés, correspondiénd a l'añada 2024, que se reglará por as siguiens

NORMAS DE PARTIZIPAZIÓN

1. Os treballos consistirán en un libro inedito de poemas escritos en aragonés.
2. Se presentarán tres copias imprentatas d'os treballos, feitos en ordenador, á dople espazio e á una sola cara, e con una amplaria d'entre 600 e 1200 bersos. Se presentará tamién o treballo en formato dichital.
3. Os treballos lebarán un tetulo e un lema, os cuals se cuaternarán en una carpeta postal zarrata, drento d'a que se meterán o nombre e dos apellidos e l'adreza de l'autor/a, asinas como ro lugar e calendata de naxenzia e a profesión u quefers.
4. Os treballos s'endrezarán por correu certificado ta: Consello d'a Fabla Aragonesa, XVII Premio "Ana Abarca de Bolea" (2024), trestallo postal 147, 22080 Uesca, antis d'o 30 d'aborral de 2024. E por correu eletrónico: cfa@consello.org (siñalando en l'asunto: "XVII Ana Abarca de Bolea"; os datos de l'autor s'achuntarán en un documento diferén).
5. A dezisión d'o premio e as presonas que composan o Churato se ferá saper publicamén en o mes d'abiento de 2024.
6. O premio consistirá en 600 euros ta l'autor/a e a publicazió d'a obra ganadora.
7. O Churato podrá dezidir no atorgar o premio á denguna d'as obras presentatas, asinas como atorgar menzió espezial á beluna e consellar a suya publicazió. L'autor/a con menzió espezial recullirá un premio de 150 euros. En dengún caso se pueden trestallar os diners d'o premio e d'a menzió espezial: si alcaso, o Churato podrá atorgar una segunda menzió espezial, sin de pre en diners, pero podendo consellar tamién a publicazió d'a obra. A suya dezisión ye inapelable.
8. A obra ganadora y, en o suyo caso, a obra u obras que tenesen menzió espezial, serán publicatas seguntes as normas graficas de l'aragonés (emologatas en abril de 1987) por a editorial Publicazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, qui s'alza os dreitos d'a primera edición, asinas como os dreitos de publicazió d'atras posibles edizió, tanto en aragonés como en cualsiquier atra luenga, e tanto en papel como en formato dichital.
9. Os treballos presentatos que no se reclamen en o plazo de 30 días naturais, que prenzipiarán á contar dende a calendata en que se faiga publica ra dezisión d'o Churato, quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, que podrá publicar-los, tanto en aragonés como traduzitos en atras luengas, e tanto en formato trazidional en papel como en formato dichital.
10. A presentazió á iste premio suposa l'adempridio d'istas normas por parti d'as presonas que partizipen en o mesmo.

Uesca, abiento 2023

LAS FUENS DEL TEMPS



José María FERRER FANTOBA

FERRER FANTOBA, José María: *Las fuens del temps*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Argonesa, 2024. ISBN: 978-84-95997-75-3; 133 pp. [Colección «A tuca» / 17].

Ista publicación s'ha feito
con l'aduya economica
d'o Conzello de Uesca.

 Ayuntamiento
de **Huesca**
Cultura